

La chanteuse des rues.

The Ballad-Singer. — Die Balladen-Sängerin.

Paroles de EDWARD OXENFORD.

Traduction Française par B.S.

Traduction Allemande par HELEN D. TRETBAR.

SEBASTIAN B. SCHLESINGER,

Op.52.

Canto.
Voice.
Gesang.

Andante con moto. *p a tempo*

Andante con moto.
cantabile

Piano.
p *poco rit.* *p a tempo*

Vers les loin-tains ri -
Down in the dis-tant
Tief in dem fer-nen

Red. Red. Red. Red.

- va - - ges tom - be le jour mou - rant.
West - - ward Long has the day sunk low;
We - - sten senkt sich der Tag zur Rast;

marcato

p

Les vents gla-cés se - vis - - sent. Tout est cou-vert de
Held in the grip of win - - ter, Earth is o'er spread with
streng sind des Win - ters Fes - - seln, al - les ist schnee - um -

p

p

neige
snow.
fasst.

Quel - ques pas - sants très ra - - res
Few are the late way - fa - - rers
We - ni - ge noch ver - spä - - tet

*cantabile**p*

cou - rent le long des rues.
Few, and they haste a - long.
ei - len den Weg ent - lang.

mf

À tra - vers l'â - pre
Out of the bit - ter
Ü - ber dem bit - tern

cresc.

bi - - se monte u - ne voix plain - tive.
night - wind Hear they a plead - ing song.
Nacht - wind tö - net ein fleh'n - der Sang!

*cresc.**rit.**cresc.**rit.*

Un poco più mosso.

C'est la chan - teuse er - ran - - te; el - le tient son en -
On - ly a bal - lad sing - - er, Clasp - ing a babe is
Nur die Bal - la - den - Säng' - - rin hal - tend ihr Kind im

Più mosso.

p (quasi pizzicato)

senza Ped.

- fant;
she;
Arm.

con - tre son coeur le ser - re,
Home she has none to give it,
Kann ihm ein Heim blos ge - ben

mf pauvre enfant sans ber - ceau!
Home in her arms must be!
an ih-rem Her-zen warm!

molto ritenuto La chan-son é - touf - fé - e
a tempo Faint - ly her old - en car - olls
Lei - ser erklingt ihr Lied - chen

mf *espress.* *p* *rit. sf* *a tempo*

flot - te dans l'air gla - cial.
Float on the snow-filled air.
in schneeer - füll - ter Nacht.

p con dolore, tranquillo Nul ne pa - rait l'en - ten - dre;
No - bo - dy looks or heeds her
Nie-mand scheint sie zu hö - ren,

nul n'en a plus sou - cil
No - bo - dy seems to care!
Nie-mand auf sie hat Acht!

p Par - tout les rues sont
Emp - ty the streets and
Leer sind die Stra - ssen

cresc. *mf* *p*

vi - des; les lam-pes sont é - teintes. Un lourd manteau de
van - ished *Lights that were seen a - round.* *Still are the snow-flakes*
 wie - der, dun - kel wird Glanz und Licht. Ü - ber die eis' - gen

cresc. *mf* *p staccato*

nei - - ge, un lourd man-teau de nei - - ge
fall - - ing, *still are the snow-flakes* *fall - - ing*
 We - - ge, auf die ge - fror' - ne Er - - de

con sentimento

cou - vre le sol ge - lé. — Las - se, af - fa - mée, tran si - e,
Fast to the i - cy ground. *Hungered and cold and wear - y*
 Schnee - flocken fal - len dicht. — Hungernd und kalt und mü - de,

sf *p*

p

par le cha-grin cour - bée, sans a - bri la chan - teu - se
Bowed with a hun - dred woes *Creep - ing a - way for shel - ter*
 durch ih - re Noth ge - beugt, Schutz vor dem Wet - ter su - chend,
molto legato

mf *p*

Adagio Grandioso.

plus loin, plus loin en - co - re va.
 On - ward, on - ward, the - sin - ger goes!
 Im - mer, wei - ter die - Sän - ge - rin schleicht!

ff *arpeggiando* *p* *decresc.*

Ped. * Ped. *

Tempo I. *p*

Où trou-ver un re - fu - ge
 Shel - ter? ah, yes! it waits her,
 Schutz? Ja, sie wird ihn fin - den,

Tempo I.
cantabile

p

Ped. * Ped. *

pour el-le et son - en - fant? Pas dans la nuit nei - geu - se,
 Waits for her ba - be but where? Not in the snowcap ci - ty,
 sie und ihr Kind, doch wie? Nicht in der Nacht des Schnee - es,

marcato *marc. ip* *p*

Ped. *

ni dans ces rues non plus! U - ne pa - trie plus
 Not on this night "not there!" Bright is the home she
 in die-ser Stadt auch nie! Hel - ler er - glänzt die

rit. e dim. *a tempo* *p*

espress. *rit. e dim.* *mf marc. a tempo* *p cantabile*

Ped. Ped. * Ped. *

bel - - le au nom plus doux l'at - tend.
 rests in, Sweet are the words of love,
 Hei - - math, süß klingt das Wort und weich,

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

Le jour dé-jà la trou - ve au ciel où Dieu est roi;
 Breathed to her when she wak - ens Safe in God's realms a - bove.
 wenn sie er-wa - chet dro - ben, in Got-tes Him - mel-reich,

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

le jour dé-jà la trou-ve heu - reuse au pa - ra - dis! Oui
 Breathed to her when she wak-ens, safe, safe in God's realms a - bove! safe,
 wenn sie er-wa-chet dro-ben si-cher, se-lig im Him-mel-reich! Ja,

Adagio.

pp

cresc.

f

pp

Tempo I.

là haut au pa - ra - dis!
 safe in God's realms a - bove!
 se-lig im Him - mel-reich!

pp Tempo I.

rall.

pp

Red. * *Red.* * *Red.* *

Viens dans mes songes!

(Matthew Arnold.)

Traduction française
du VICOMTE D'HUMIÈRES.

SEBASTIAN B. SCHLESINGER
Op. 10.

Chant. Moderato.

Piano. Moderato.
leggiero
mf

p

Viens a moi dans la paix des songes! que la nuit me fasse, en retour Des vaines at -

p

ten tes du jour, l'au mô - ne de ses doux men - son - ges!

De plus loin que la joie hu-mai - ne, Viens, Comme mil-le fois tu vins, Ar-

chan-ge des par vis di vins, Dou-ce sur terre à tou-te pei - ne, A

tou-te pei - ne! Le rê - ve ment!... ah! viens toi -

mê - me! Com - me ja-mais tu ne vien - dras!

f Bai - se mon front, dis - moi tout bas *p* Pour - quoi,

Un poco più lento.
mf Pour - - quoi pleu - res - tu,
Un poco più lento.
ritenuto
mf

toi — que j'ai me? Pour - quoi pleu - res - tu,

p

toi — que j'ai - me?

cresc. *marcato* *f*

Tempo I.

Viens à moi dans la paix des songes! Que la

Tempo I.

dim. e rit

p

nuit me fasse, en re-tour Des vai-nes at - ten - tes du jour, L'au mô-ne

de ses doux men son - ges! Viens! viens!

mf molto riten.

dim.

mf molto riten.

Viens à moi dans mes son - ges!

p

Lorsque je vois tes yeux.

Whene'er into thine eyes I see. — Wenn ich in Deine Augen seh'.

Paroles de HEINRICH HEINE.
Traduction française par B.S.

SEBASTIAN B. SCHLESINGER
Op. 38.

Leidenschaftlich und traurig. *mf*

Appassionato con dolore.

Piano. *mf con espressione* *p*

cantabile

Lorsque je vois tes
Whene'er in-to thine
Wenn ich in Dei-ne

poco rallentando

yeux si doux, peine et cha-grin sè - va - nou - irent! —
eyes I see, All pain and sor-row fly from me! —
Au - gen seh' so schwindet all' mein Leid und Weh! —

mp colla voce

più animato

Lorsque je bai-setes lè - vres, je suis gué-ri de tou - te peine.
But when a-gain I kiss thy mouth, Then I am strong and full of youth.
Doch wenn ich küs - se Dei - nen Mund, so werd' ich ganz und gar ge-sund.

più animato

poco rit.

a tempo
mf tranquillo cresc.

Quand je re-po - sedans tes bras, chante en mon cœur la
 And when I lean u-pon thy breast, The joys of Heav-en
 Wenn ich mich leh'n an Dei - ne Brust komm'ts ü-ber mich wie

poco rit.

tranquillo
Pa tempo

joie di - vine.
in me rest.
Him - mels-lust.

Mais si tu dis: je t'ai - me - a -
But when thou say - est I love thee! Then
Doch wenn du sprichst: „Ich lie - be Dich!“ So

quasi Recitativo *pp* *poco meno mosso*

-lors je sens cou - ler mes pleurs, a - lors je sens cou - ler mes
I must weep and bit - ter ly, Then I must weep and bit - ter -
muss ich wei - nen bit - ter - lich, so muss ich wei nen bit - ter -

molto espressivo

molto rall.

pleurs.
ly!
lich!

ritenuto

morendo

marcato

Red.

*

L'astre d'or.

Der goldene Stern.

Paroles Allemandes par HANS von PLAENCNER.
Traduction Française par B. S.

SEBASTIAN B. SCHLESINGER,
Op. 71 N°2.

Andantino.

Canto.
Gesang.

Il est par - ti, mon
Nun ist der gold - - ne

Andantino.

Piano.

mf *p*

as - - tre d'or pur qui tant d'an - nées bril -
Stern ver - schwun - den, der mir ge - leuch - tet

- la pour moi. Il fut so - leil puis
man - - ches Jahr, zur Son - ne wach - send,

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of one flat (B-flat). The tempo is marked 'Andantino'. The vocal line (Canto) is in the treble clef, and the piano accompaniment (Piano) is in the bass clef. The piano part consists of a steady eighth-note accompaniment in the left hand and chords in the right hand. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano). The lyrics are provided in both French and German.

é - tin - cel - le, puis s'est é - teint a
dann ein Fun - ken und nun ver - glüht auf

tout ja - mais. S'il en res - tait même
im - mer - dar. O wärst du noch ein

une é - toi - le que mes yeux seuls a -
Stern ge - blie - ben un - schein - bar klein, nur

per - ce - vraient, au moins sa flam - me trop ar -
mir be - kann, es hätt' der Son - ne Glut mein

den - te ne m'eut pas tout ré - duit en cendres.
 Lie - ben nicht bis zur A - sche aus - ge - brannt.

mf *p*

Più lento.

dolce

Mais non, l'a - mour et ses dé -
 So a - ber seh' ich fühl - los

Più lento. *p*

- li - ces peu a peu se sont re - froi - dis, Si de la
 en - den der gro - ssen Lie - be Won - ne - zeit und win - ke

a tempo

main je te fais si - gne, mon coeur n'est plus dans
 dir mit kal - - ten Hän - den den letz - - ten Gruss der

cet a - dieu. Si de ma main je te fais
 Dank - bar - keit, und win - ke dir mit kal - ten

si - gne mon coeur n'est plus dans cet a - dieu, mon
 Hän - den den letz - ten Gruss der Dank - bar - keit, den

coeur n'est plus dans cet a - dieu.
 letz - ten Gruss der Dank - bar - keit.

più lento Tempo I.

La Violette.

Das Veilchen.

Paroles Allemandes par CHRISTIAN von LINSTOW. SEBASTIAN B. SCHLESINGER,
Traduction Française par B.S. Op. 71 N^o 1.

Andantino. *p*

Canto.
Gesang.

De tout son cœur au gai so-leil clair
Ein Veil-chen blüh-te her-zig schön im

Piano.

cresc.

s'ou-vre la vio - let - te si frai-che qu'un pas - sant la cueille et
Frühlings-son-nen - schein — da kam ein Kna-be, pflück-te es und

Piano.

cresc. *p*

la met sur son cœur. Vio - let-te tou-te bel-le sou-ri - ait très gen-ti -
steckt's an's Her-ze sein; — das Veil-chen blühte da so gern und lä-chel-te so

Piano.

sf

-ment; — le gars la bai-se, la ca-resse, et cou-ve son tré - sor.
hold, — der Kna-be küsst und herz-te es und hielt es hoch wie Gold.

Piano.

Sou-dain il voit une au-tre fleur, ses parfums sont tout
 Doch bald sieht er ein an-dres stehn, duf-tend so won-nig-

frais. — Il jet-te la pre-mière pour cueil-lir cette au-tre
 lich, — da warf er die-ses Veil-chen fort und pflückt das an-dre

molto rit. a tempo *cresc.*
 proie. Vio-let-te s'est fa-né-e, la voi là pâ-lir blan-chir, et
 sich. Das Veil-chen a-ber welk-te hin und wur-de bleich und weiss und

molto rit. p a tempo *cresc.* *sf p*

molto espress. e poco ritard. riten. lento
 de cha-grin dé-jà mou-rir; car elle ai-mait, oui elle ai-mait l'in-grat.
 gräm-te schier zu To-de sich, es lieb-te ihn, es lieb-te ihn so heiss. —

poco ritard. riten. lento *pp*

Chants des joncs et des roseaux.

Reed - Songs. — Schilflieder.

N^o I.

Paroles par N. LÉNAU.
Traduction Française par B. S.

SEBASTIAN B. SCHLESINGER,
Op. 32.

Andante con moto.

Chant.

Piano.

Andante con moto.
tranquillo

pp *p dolce*

p semplice

Le se-cret du
Thro' the wood-path
Auf ge-hei-men

cresc. *pp*

bois mât - ti - re; j'ai - me er - rer, le soir tom - bé le long des ro -
in the gloam - ing Si - lent - ly my steps I tracé To the reed - y
Wal - des - pfa - de schleich' ich gern im A - bendschein an das ö - de

con anima

- seaux dans l'om-bre, en rê-vant de toi, ma mie! _____
 shore while roam-ing There to dream of thy sweet face. _____
 Schilf-ge-sta-de, Mäd-chen, und ge-den-ke dein! _____

pp misterioso

Quand la nuit de-vient plus som-bre,
 On the wood the night de-scend-ing
 Wenn sich dann der Busch ver-dü-stert,

poco cresc.

le fris-son in-quiet des joncs, dans leur plain-te mur-mur-ran-te,
 Whis-per'd plaints that sad-ly sweep Thro' the rush-es ne-ver end-ing
 rauscht das Rohr ge-heim-niss-voll, und es kla-get und es flü-stert,

p *mp animato*

me dit, pleu - re, pleu - re en - core. Dans le vent très doux qui souf - fle,
Move me that I needs must weep. And they seem thy voice to car - ry
 dass ich wei - nen, wei - nen soll. Und ich mein', ich hö - re we - hen

animato
mp molto cantabile

con espress.

mon o - reille en - tend ta voix sur le lac fuir par la bru - me
To my ear the reeds a - long On the lake its sweet sounds tar - ry
 lei - se dei - ner Stim - me Klang, und im Wei - her un - ter - ge - hen

rit.

et ton chant mou - rir dans l'onde. _____
Till the waves break o'er thy song. _____
 dei - nen lieb - li - chen Ge - sang. _____

rit. *mf* *sfz* *mf* *p* *rall.*

attacca subito.

N^o II.

Molto vivace.

mf animato

Du so - leil les feux s'é -
In the sun - - set's part - - ing
 Drü - - ben geht die Son - - ne

mf

p

- tei - gnent et le jour pâ - li s'en - dort. Dort le
splen - dor Falls the wea - ry day a - sleep; Si - - lent-
 schei - den und der mü - de Tag ent - schief; nie - - der

sau - le qui se pen - che sur l'é - tang pro - fond et
ly their branch - es slen - der In the pond the wil - lows
 hän - gen hier die Wei - den in den Teich so still, so

rit. a tempo

mort. _____
steep. _____
tief. _____

Il me faut m'en-fuir loin d'el - le. Ah! mes
From my true love I must se - ver, Flow ye
Und ich muss mein Lieb - stes mei - den, quill, o

rit. a tempo

yeux, ver - sez vos pleurs. La sau - laie mur - mure et
tears, flow e - ver - more, While in reeds and wil - lows
Thrä - ne, quill her - vor. Trau - rig säu - seln hier die

tremble a - vec les joncs frois-sés au vent. _____
e - ver Sigh the bree - zes by the shore. _____
Wei - den und im Win - de bebt das Rohr. _____

Poco meno mosso.

Dans mon â - me ton i - ma - ge bril - le d'un é -
In my an - guish sad - ly pin - ing Beams thine im - age,
In mein stil - les, tie - fes Lei - den strahlst du fer - ne

Poco meno mosso.

- clat très doux; tel sur l'eau, par - mi les
fair and bright, As through reeds and wil - lows
 hell und mild, wie durch Bin - sen hier und

bran - ches, luit l'é - toi - le re - flé - tée
shin - ing, Beams the ev' - ning star's soft light,
 Wei - den strahlt des A - bend - ster - nes Bild,

luit l'é - toi - le re - - flé - tée,
beams the ev' - ning star's soft light,
 strahlt des A - bend - ster - - nes Bild,

Red. *

rit.
 l'é - toi - - le re - - flé - tée.
the ev' - - ning star's soft light.
 des A - - bend - ster - nes Bild.

rit.
Red. * *Red.* * *Red.* *

N^o III.

Agitato con moto. *ff*

Som - bres chas - sent les nu -
 Skies o'er - cast, the clouds are
 Trü - - be wird's, die Wol - ken

Agitato con moto.
p

- a - ges,
 hie - ing,
 ja - gen,

et la pluie tombe à tor -
 Cease - - less - ly the rain pours
 und der Re - gen nie - der

f *p*

- rents,
 on
 bricht,

et des vents j'en - tends la
 Loud - - ly moan the mild winds
 und die lau - ten Win - de

f

plain - - - te Lac, où sont tes
 fly - - - ing Pond! where is thy
 kla - - - gen Teich! gen wo ist Dein

feux d'é-toiles?
 star - - light gone?
 Ster - - nen-licht?

marcato

f
 Cher - - che leur lu-mière é tein - te, cher - che-
 And the light in vain en - dea - vour Seek they
 Su - - - chen den er - losch - nen Schim - mer, su - chen

ff

la au fond des eaux trou - blées.
 in the stor - my trou - bled lake.
 tief im auf - ge - wühl - ten See

sempre cresc.

con dolore e

Ton a -
Thy love's
Dei - ne

mp. cantabile *rit.* *dim.*

Moderato.
tranquillo

mour ne sou - ri - - ra. plus, plus ja - mais à
light will bright - en ne - ver My heart's deep and
Lie - be lä - chelt nim - mer nie - der auf mein

Moderato.
p.

ma dou - leur, plus ja - mais à ma - - dou -
bit - ter ache, my heart's deep and bit - - ter
tie - fes Weh!, nim - mer auf mein tie - - fes

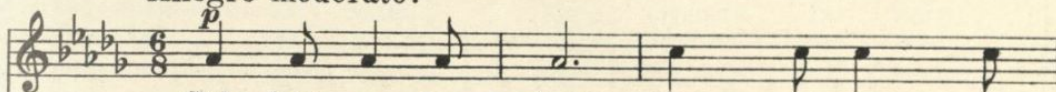
pp

leur.
ache!
Weh!

mf *pp morendo*

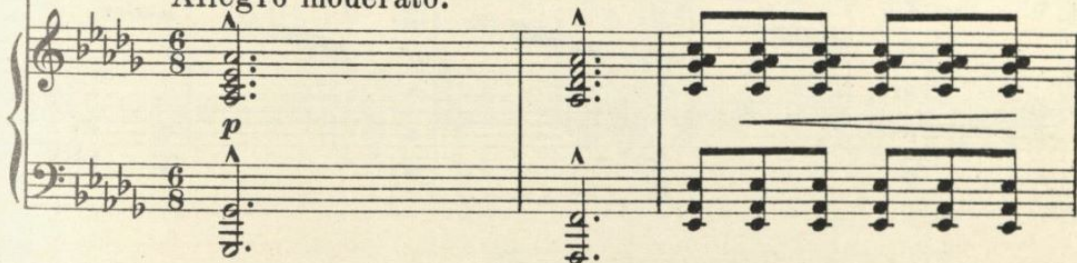
N^o IV.

Allegro moderato.



Ciel fauve au cou - chant! Des nu - ées pe -
 Sun - set in the sky, Dark' - ning clouds ap -
 Son - nen - un - ter - gang, schwar - ze Wol - ken

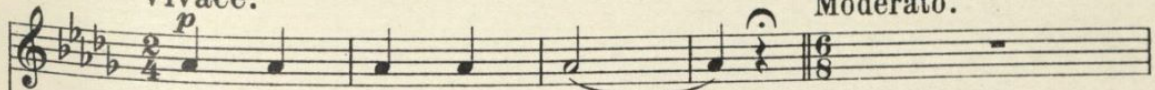
Allegro moderato.



- santes! E - touf - fants, in - quiets,
 pear. All the winds on high
 ziehn, O! wie schwül und bang

Vivace.

Moderato.



lourds les vents s'en - fuient. —
 Fly in trem - bling fear. —
 al - le Win de fliehn. —

Vivace.

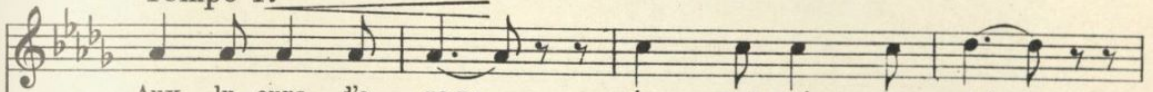
Moderato.

Dans les - pa - ce
Pal - lid lightnings
Durch den Him - mel

blé - - me fouets d'é - clairs cin - glants!
fast Fol - low in their wake
wild ja - gen Blit - ze bleich,

Sur l'é-tang ter - ni pas - sent leurs sil - lons.
And re-flec - tions cast On the trou - bled lake.
ihr vergäng - lich Bild wan - delt durch den Teich.

Tempo I.

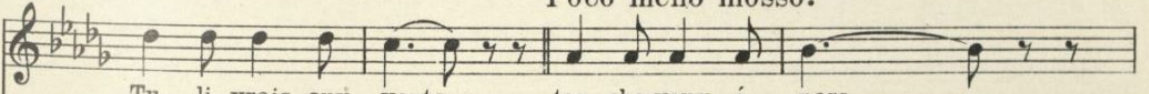


Aux lu - eurs d'o - rage — je pen - sais te voir. —
 Clear in lu - rid air — I thine im - age see, —
 Wie ge - wit - ter - klar — mein' ich dich zu seh'n —

Tempo I.

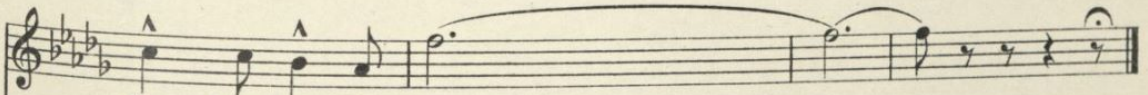


Poco meno mosso.



Tu li - vrais aux vents tes che - veux é - pars, —
 And thy streaming hair To the storm set free, —
 und dein lan - ges Haar frei im Stur - me weh'n, —

Poco meno mosso.



tes che - veux é - pars. —
 to the storm set free. —
 frei im Stur - me weh'n. —



No V.

Andantino con moto.

p

Sur l'é-tang qui dort sans ri-des luit la lu-ne
 On the lake the moon re-pos-es Soft-ly shin-ing
 Auf dem Teich, dem re-gungs-lo-sen, weilt des Mon-des

Andantino con moto.

p

mf

ré-flé-chie, cour-ron-nant les jones des ri-ves
 through the night, Like a gar-land of white ros-es
 hol-der Glanz, flech-tend sei-ne blei-chen Ro-sen

cresc. poco

più f

d'un se-mis de blé-mes fleurs. Sur l'é-tang qui
 O'er green rush-es wreathes the light. On the lake the
 in des Schil-fes grü-nen Kranz. Auf dem Teich, dem

dort sans ri-des luit la lu-ne ré-flé-chie,
 moon re-pos-es Soft-ly shin-ing through the night,
 re-gungs-lo-sen, weilt des Mon-des hol-der Glanz,

cour - ron - nant les jones des ri - ves d'un se - mis de
 Like a gar - land of white ros - es, O'er green rush - es
 flech - tend sei - ne blei - chen Ro - sen in des Schil - fes

blè - mes fleurs. — Un che - vreuil dres -
 wreathes the light. — On the hill the
 grü - nen Kranz. — Hir - sche wan - deln

Con sentimento più mosso.
p

- sant la tè - te fuit lé - ger dans la clai - riè - re.
 deer are graz - ing, Up - ward to the sky they gaze, —
 dort am Hü - gel, blick - en in die Nacht em - por; —

Les oi - seaux s'a - gi - tent aux buis - sons, rê - vant d'ob -
 Wa - ter - fowl low cries are rais - ing Dream - ing in the
 manch - mal regt sich das Ge - flü - gel träu - me - risch im

- scurs dan - gers. — Un che - vreuil dres - sant la tê - te
 reed - y maze. — On the hill the deer are graz - ing,
 tie - - fen Rohr. — Hir - sche wan - deln dort am Hü - gel,

fruit lé - ger dans la clai - riè - re Les oi - seaux sa -
 Up - - ward to the sky they gaze, — Wa - ter - fowl low
 blick - - en in die Nacht em - por; — manch - mal regt sich

- gi - tent aux buis - sons rê - vant d'ob - scurs dan - gers. —
 cries are rais - ing Dream - ing in the reed - y maze. —
 das Ge - flü - gel träu - me - risch im tie - fen Rohr. —

rit. **Allegro vivace.**

Lourds de
Sad - ly
Wei - nend
All^o vivace.

pleurs mes yeux se bais - sent; car au plus pro - fond de
as my glance is bend - ing Thoughts of thee come on the
muss mein Blick sich sen - ken; durch die tief - ste See - le

lâ - - me j'é - vo - que ton i - ma - ge, c'est un
air, To my in - most soul de - scend - ing, Like a
geht mir ein sü - sses Dein - ge - den - ken, wie ein

très doux an - gé - lus.
 si - lent mid - night pray'r.
 stil - les Nacht - ge - bet.

Andante con moto.

Lourds de pleurs mes yeux se bais-sent; car au plus pro-fond de l'a -
 Sad - ly as my glance is bend-ing, Thoughts of thee come on the air,
 Wei - nend muss mein Blick sich sen-ken; durch die tief - ste See - le geht

Andte pp tranquillo

a piacere *molto rall.*

- me jé - vo - que ton i - ma - ge, c'est un très doux, très doux
 To my in - most soul de - scend - ing, Like a si - lent, si - lent
 mir ein sü - sses Dein - ge - den - ken, wie ein stil - les, stil - les

suivez pp

an - - gé - lus.
 mid - night pray'r.
 Nacht - ge - bet.

rit.

sfz ppp

Le Retour du Héros.

Home they brought
her warrior dead.

Tot ihr Krieger auf
der Bahr'!

Paroles de ALFRED TENNYSON.

Version française par ROBERT AYMERIC.

SEBASTIAN B. SCHLESINGER.

Adagio, Tempo di Marcia.

Chant.

Mort ses
Home they
Tot ihr

Piano.

mp *poco* *cre-scen-do* *sfz*

preux l'ont rap - por - té, Elle n'a par - lé ni fré - mi, Mon Dieu,
brought her war - rior dead, She nor swooned nor ut - tered cry, All her
Krie - ger auf der Bahr'! Sie wankt nicht, kein Schrei er - schallt; angst - voll

p

fai - tes - la pleu - rer Ou bien, el - le va mou - rir.
maid - ens watch - ing said: She must weep or she will die.
spricht der Mäg - de Schaar. „Weint sie nicht, so stirbt sie bald!“

mf

sfz con dolore *sfz*

p

Puis le
Then they
Prei - sen

poco *cre - scen - do* *sfz*

choeur des Vierges en deuil à voix douce à chanté le los de sa
praised him soft and low, Called him worth - y to be loved, Tru - est
ihn dann leis' ver-eint, wie so lie - bens - wert er war, treu - er

pp *sf*

force et son or - gueil Elle est pâle et ne dit mot.
friend and no - blest foe, Yet she nei - ther spoke nor moved.
Freund und ed - ler Feind, doch sie blei - bet stumm und starr.

mf

p

U - ne jeu - ne fil - lea-lors jusqu' au
Stole a maid - en from her place, Light - ly
Ei - ne Magd zur Bah - re geht und ent -

sf *p*

cre - - scen - - do *f* *dim.*

lit vient à pas sourds et dé - - voi - le le front mort, la rei -
 to the war - rior stept, Took the face - cloth from his face, Yet she
 hüllt sein An - ge - sicht; doch sein Weib ge - bannt noch steht, wei - net

ne se tait tou - jours.
 nei - ther moved nor wept.
 und be - wegt sich nicht.

rall. *a tempo*

mf

Une ai - - eule aux doigts tremblants dans ses
 Rose a nurse of nine - ty years, Set his
 Kommt die Wart - frau alt her - an: „Sieh' sein

Animato.

bras a posé leur fils.
 child up - on - her knee.
 Kind, ich bring' es hier!"

Les pleurs jaillis - sent comme un torrent,
 Like summertem - pest came her tears,
 Wie Re - gen strö - men Trä - nen dann,

p sempre più animato ed accelerando

Les pleurs jaillis - sent comme un tor-rent. Doux — en - fant, —
 Like summer tem - pest came her tears. Sweet, — my child —
 Wie Re-gen strö - men Trä - nen dann. „Sü - - Bes Kind, —

p sempre più animato ed accelerando

mf *cresc.*
 doux — en - fant, — pour — toi — je vis,
 sweet — my child, — I — live — for thee,
 sü - - - Bes Kind, — ich — le - - - be dir,

mf *cresc.*

f *riten.*
 mon en - fant, — mon en - fant, — pour —
 my — child, — my — child, — I —
 mein — Kind, — mein — Kind, — ich —

f *mf*

a tempo
 toi — je vis!
 live — for thee.
 le - - - - be dir!“

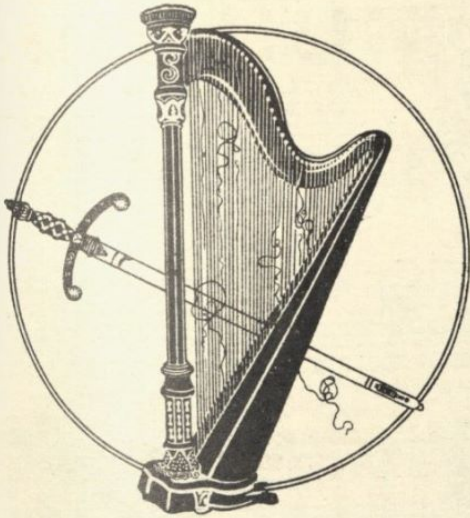
p ritard.

THE MINSTREL BOY.

Thomas Moore.

Version française par Robert Aymeric.
Deutsch von Helen D. Trethar.

Sebastian B. Schlesinger.



Song. *Allegro moderato.*
mf *risoluto* *3*

The min-strel boy to the
Der Sän-ger zog für das
Le jeu-nebarde à la

Piano. *mf* *p*

war is gone, In the ranks of death you'll
Va - - ter-land hin aus - in Kriegs - ge -
guer - - re s'en va, à la mort il ap-porte en

find him; His fa - - ther's sword he has
fah - - ren; des Va - - ters Schwert an die
ga - - ge son glai - ve rou - gi dans les

cresc.

gir - - ded on, And die wild harp slung — be -
 Seit' er band, die wil - de Har - fe sucht' er zu
 vieux com - bats, et sa harpe a - mou - reuse et sau -

Vivo.

hind him.
 wah - ren.
 va - ge.

Allegro vivace.

leggero arpeggiando
 mf

cresc. dim.

*cantabile**p*

"Land of song," sang the war - rior bard, "Tho' all the world be -
 „Land des Lieds," sang der Krie - ger-bard; „ob auch Ver-rat dich um -
 Sol des ai - eux des vier - ges et des rois, si l'u - ni-vers t'a - ban -

trays thee, One sword at least, thy rights shall guard,
 rin - ge, ein mu - tig Schwert sei dir be - wahrt,
 don - ne un glaive au moins dé - fend tes droits,

*cantabile**cresc.*

One faith-ful harp shall praise thee."
 stolz mei - ne Har-fe dir sin - - ge."
 Fi - dèle un luth pour toi son - - ne.

cantabile il Basso

"Land of song," sang the war - rior bard, "Tho' all the world be -
 „Land des Lieds," sang der Krie - ger-bard; „ob auch Ver-rat dich um -
 Sol des ai - eux, des vier - ges et des rois, si l'u - ni-vers t'a - ban -

rit

trays — thee One sword at least thy rights shall guard,
 rin - ge, ein mu - tig Schwert sei dir — be - wahrt,
 don - ne, un glaive au moins dé - fend tes droits

lourdement

cresc.

One faith-ful harp shall praise thee"
 stolz mei - ne Har-fe dir klin - - ge:"
 Fi - dèle un luth pour toi son - - ne.

poco a poco accelerando

p

The min-strel fell! but the
 Der Sän - ger fiel! Doch der
 L'en - fant tom - ba, mais ie

fff *p* *sfz*

foe - man's chain Could not bring his proud soul un - der, The
 Fein - de Heer konnt' die stol - ze Seel' nicht lei - ten, und
 joug en vain a char - gé son âme al - tiè - re, le

f *p* *sfz*

cresc. *espress.*

harp he lov'd ne'er spoke a - gain, For he tore its chords a -
 nim - mer sang die Har - fe mehr, denn er sprengte ent - zwei ih - re
 luth s'est tu, car de sa main il en a bri - sé les cor - des

sfz. *cresc.*

sun - der.
 Sai - ten.
 fiè - res.

grandioso

ff *p* *cresc.*

con 8^{va}

Tempo I.

And said: No chains shall sul - ly thee Thou
 Und sprach: vonder Fes - sel sei - befreit, du
 Ja - - mais les fers ne t'op - pri - me - ront, ô

f *rit.*

soul of love and brav - - er - y. Thy
 See - - le der Lieb' und Tap - - fer - keit; für
 voix d'a - mour chère aux bra - - ves; aux

f *rit.*

songs — were made for the pure and free,
frei — *es* Land nur dein Lied er - klang.
 cœurs — sans maitre, aux cœurs sans af - front

mf *dim.*

They shall nev - er sound in slav - er -
 In der Skla - ve - rei nie er - tön' dein
 Tu par - las, si - lence aux es - cla -

a tempo

più f *rit.*

y, They shall nev - er sound in slav - er -
 Sang, In der Skla - ve - rei, in der Skla - ve -
 ves, Tu par - las, si - lence aux es - cla -

più f *rit.*

a tempo

y.
 rei.
 ves.

a tempo *rall.*

f *grandioso* *pp* *morendo*

